

阿波生活

2019.3
德岛县国际交流协会

2018 年度国际理解支援论坛总结 ~推动建设多文化共生城市~

近些年，为了应对修改后的入国管理法，加上少子高龄化、劳动人口不足、推进外国人来日旅游等社会现状的影响，德岛县内的常住外国人已超过五千六百人。如今，德岛为了实现多文化共生的社会，提高县民的各项意识，积极开展各类学习启发活动。这次，由德岛县国际交流协会的六位（五个国家）国际理解支援讲师代表根据日常的授课实践，在介绍自己国家的同时，讲述作为外国人在德岛和日本的生活经验和体会，内容丰富精彩，老少皆宜。当天，来自八个国家和地区的一百名听众齐聚一堂，敞开心扉、畅所欲言，加深了相互间的认识和理解。



首先，由来自中国新疆维吾尔自治区的 Mayila Yiliyasit 女士为大家介绍了维吾尔地区的大自然，维吾尔族的生活、饮食文化和传统服饰，以及穆斯林文化。从外国人角度讲述了自己在北海道地震灾害的亲身经历。并与维吾尔自治区的 Maruhaba Ariken 女士伴随着音乐跳起了维吾尔族的传统舞蹈。其后，由宫地美乐女士（越南）、Gantulga Uganbatar 先生（蒙古国）和 Elizabeth Ugochi 女士（尼日利亚）通过美丽的影像资料介绍了各自国家的自然、文化和风土人情，与在日本生活体验和习惯的不同之处。各位讲师运用生动有趣的国外小游戏和传统木制玩具，美妙动人的民族音乐和舞蹈与听众们共同度过了欢乐的时光。

最后，德岛县国际交流员 Daralyn YBE（美国）和张楠（中国）共同发表了“我们的 Awa Life 和阿波生活”。两人为阿波舞文化深深倾倒，不仅作为 ARASOWA 连的核心成员活跃在各个舞台上，还将自己在无双连和 ARASOWA 连积累的经验 and 知识活用于日常的工作。通过阿波舞和当地居民进行国际交流，融入当地生活。

论坛结束后是轻松愉快的意见交换交流会。讲师、听众和工作人员在和睦的气氛中亲切交谈，深入讨论了各国文化和国际交流活动。此外，由热爱国际交流和阿波文化的日本人和外国人共同组成的“ARASOWA 连”选拔舞队进行了精彩的阿波舞表演，编舞和乐器演奏则由大家熟知的有名连“NONKI 连”协力指导。各位听众通过此次论坛直接耳闻目睹了致力于国际理解教育的 TOPIA 外国人讲师的亲身经历和体验，进一步加深了对日本人和外国人共生社会的理解与认识。该项活动让人们重新认识了国际理解教育的意义和重要性，成为人与人之间相互接触，促进交流的平台。



助任友好认定幼儿园

井上和惠 老师

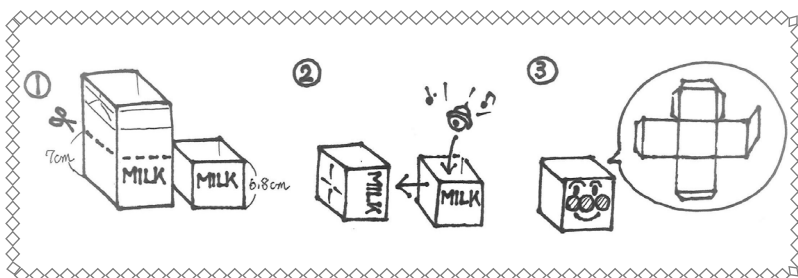
温暖的春天终于到了，这时节鸟语花香，是个出行的好季节。带孩子去公园走走吧。向大家推荐几种公园里提高孩子运动能力的游乐设施。

- 单杠、双杠…抓紧、荡下、回转（可以锻炼手腕、腹部的肌肉，培养平衡能力）
- 攀爬云梯、勇敢者道路…手脚并用（在游戏中增强腕力、腿部和腰部的力量，能预防在跌倒时受伤）
- * 奔跑、捉迷藏等游戏是与孩子一起玩耍的好运动。

人体在运动后肌肉增加，体温上升。免疫力提高，不容易生病。请愉快地运动，精神饱满地迎接新年。

<牛奶盒沙球>

- ①准备好 2 个空的（500ml）牛奶盒，一个从底部开始高 7cm 处剪短，另一个从 6.8cm 处剪短。
 - ②在小的那个里放一只铃铛，再将两个盒套在一起，做成骰子状。
 - ③在外表贴上彩纸，并画上喜欢的式样。
- * 有铃声可以作为乐器玩耍，也可以做很多当做正方形积木使用。（四周用透明胶连接加长后玩也不错）



美马迷你和伞制作体验记

图文：张楠

“张桑，你知道日本油纸伞和中国油纸伞有一个小小的区别吗？那就是……”美马油纸伞工坊的小林先生一边打量着手中做到一半的油纸伞，一边讲述自己与油纸伞的不解之缘。虽说初次见面，工坊的各位亲切热情地为我详细介绍油纸伞，就像是和久违的老朋友拉家常。因为工作和跳阿波舞的缘故，早就听说美马油纸伞，对阿波舞有名连“阿呆连”的标志“破纸伞（破れ傘）”印象颇深。所谓“百闻不如一见”，唯有亲眼所见，亲手感触，才能感受到油纸伞的视觉魅力和精巧做工，理解日本工匠的“匠心精神”。



日本油纸伞于公元 500 年前后由中国大陆经朝鲜半岛传入日本，已有 1500 年历史，常与和服、浴衣和木屐搭配使用，日常生活中的油纸伞要比现代的折叠伞和洋伞大得多，造型与色彩也十分讲究。一是考虑遮雨的功效，二是注重与传统服饰的搭配。另外，油纸伞的制作工艺复杂，算上反复琢磨和风干成型的时间，制作一把要花上数月。美马油纸伞工坊有多种体验项目可供选择，包括油纸伞灯罩、迷你油纸伞和日用油纸伞。日用油纸伞体验课程的价格在 4 万至 5 万日元左右，伞架、



伞面等全部材料均现场提供，按照每周一次的频率，也要费时四个月左右。考虑到性价比和时间，我选择了较为折中的迷你油纸伞体验项目，伞面为蓝染丝绸。整套体验价格为 8,000 日元，既能在半天时间内学习并了解油纸伞的制作工艺，还能收获小巧玲珑的蓝染工艺品，可谓一举两得。

之前在德岛县国际交流协会一起共事，如今在美马市观光交流中心负责蓝染的福见女士得知我要来体验，便事先染好三种不同款式的蓝染伞面供我选择。选好伞架、伞面和伞头的材料，下面就让我们一起制作油纸伞吧！

- ①伞架上胶：要给 24 根纤细的伞架上胶并非易事。胶水要求涂抹均匀，恰到好处，等一圈涂完，还要仔细检查是否有遗漏之处。这不，刚补好这边的胶，那边的胶已经干了。对自己手速没有自信的朋友可以请老师帮忙。
- ②粘贴伞面：要将丝绸伞面准确固定在伞架上，不仅要借用专门的道具，还得快、狠、准！如果稍微慢一拍，手再稍微抖一下，恐怕是要前功尽弃。然后再用手掌按住伞架，使伞面牢牢固定。
- ③加固伞面：本以为粘好伞面便大功告成，哪想到接下来才是重头戏，也是油纸伞工艺的细节体现。这里要用凿有伞架宽度凹槽的竹签顺着 24 根伞架上到下撸个遍，确保伞面与伞架固定均匀，撑开与收起时形状统一。
- ④收伞折伞痕：迷你油纸伞虽小，但却五脏俱全，收起和撑开的样式也特别考究。首先要顺着一根根伞架将丝绸伞面向内折好，用力要均匀，确保收起后整体美观大方。然后要统一将收起的伞面往右折，做成顺时针的漩涡形状（中国油纸伞收起时伞面往左折，呈逆时针的漩涡形状）。
- ⑤安装伞头：伞头用两张大小和颜色各异的正方形和纸折成。将小小伞头套在圆形伞轴上，再系上固定用的细绳和装饰用的粗绳。折叠匀称、小巧玲珑的伞头起到画龙点睛之笔，另外还要掌握绳结的技巧，体现细节魅力。



“现在有时间吗？”小林先生望着已经做好油纸伞，在一旁无所事事的我，“我马上要进行一道特别有趣的工序，感兴趣的话就来看我做吧。”小林先生一边小心翼翼地用镊子将细长的和纸固定在伞轴周围，形成一个完美的环形，一边不禁感叹：“真是不可思议，油纸伞。每个部件，每道工艺，都凝结着油纸伞工匠的心血与执着，继承并发扬着中日两国的传统工艺与文化。”放眼周围，这个不到 20 平米的工坊摆满了琳琅满目、五颜六色的大小油纸伞，向来自日本全国和世界各地的人们展示日本传统技艺的形与美。如果你造访脇町，路过卯建古街，就顺便来油纸伞工坊打探下究竟吧。精美别致的油纸伞和热情亲切的当地人将等候你的光临。

日语中的“色彩表达”

玉置房 老师

各位应该已经学习过日语中有关“色彩的词语”。例如“^{あお}青い^{かさ}傘^かを買^あいました(买了蓝色的伞)”中“^{あお}青い(蓝色)”这个词语。另外还有“^{あか}赤い(红色)”、“^{しろ}白い(白色)”等颜色，这类属于“～い”形容词。此外，还有像“^ああの^{きいろ}黄色い^{かばん}カバン^をください(请给我那个黄色的包)”中“^{きいろ}黄色い(黄色)”这样，“～色い”的说法。那么让我们看看“^{みどり}緑(绿色)”的用法吧。

“^{みどり}これは^{みどり}緑^{みどりいろ}い？^{みどり}緑^{みどりいろ}色^い？^{みどり}シャツ^{です}です(这是绿色的衬衫)”这句是否正确？其实“^{みどり}緑(绿色)”的正确用法是“^{みどり}その^{みどり}緑^{みどりいろ}の／^{みどり}緑^{みどりいろ}色^のの^{みどり}シャツ^をください(请给我那件绿色的衬衫)”。这里的“^{みどり}緑(绿色)”不是形容词，而是名词。

色彩的说法有很多，其中又有怎样的规律呢？

- ① ^{あか}赤^いい^{りんご}りんご^をを^たた^べま^した。(吃了红苹果。)
- ② ^{くろ}黒^いい^{ねこ}ねこ^がが^ああ^るる^いい^てて^いま^す。(黑猫正在走路。)
- ③ ^{きいろ}黄^いい^{ふうせん}ふうせん^をを^もも^らい^まし^た。(得到了黄色的气球。)
- ④ ^{ちやいろ}茶^いい^{ぼうし}ぼうし^がが^ああ^りま^す。(有顶褐色的帽子。)
- ⑤ ^{むらさきいろ}紫^いい^{スカート}スカート^がが^すす^てき^く。(紫色的裙子真漂亮。)
- ⑥ ^{ピンク}pink^のの^{ハート}ハート^がが^かか^わい^いい^{です}。(粉红色的心形图案很可爱。)



①②中的“^{あか}赤い(红色)”“^{くろ}黒い(黑色)”这类可以用“^{いろ}色^のの^なな^まえ^い”的结构表示色彩。另外还有“^{あお}青い(蓝色)”“^{しろ}白い(白色)”。也许你认为会有很多，但实际上只有以上4个词语。

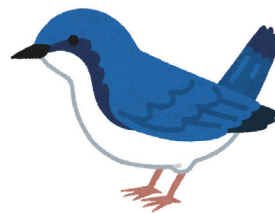
③④中的“^{きいろ}黄色い(黄色)”“^{ちやいろ}茶色い(褐色)”这类可以用“^{いろ}色^のの^なな^まえ^い”的结构表示色彩。使用这种结构的色彩词语只有“^{きいろ}黄色い”和“^{ちやいろ}茶色い”。

⑤⑥中的“^{むらさきいろ}紫色(紫色)の”和“^{ピンク}粉红色(粉红色)の”这类可以用“^{いろ}色^のの^なな^まえ^い”的结构表示色彩。这种结构可以用于所有的颜色，①②③④的例句也可以替换成“^{あか}赤^いの^{あか}箱(红色的箱子)”“^{きいろ}黄^い色^ののリボン(黄色的蝴蝶结)”。

总之，日语中有很多关于色彩的表达方式，但是只有红、黑、蓝、白4种颜色用“～い”，黄、褐2种颜色用“～色い”的结构表示。

【练习】 请将括号内的色彩改成正确的形式并填入句中。正确的答案可能不止一个。

- 1) 春休みに()傘を買いました。(水色) (春假时买了浅蓝色的伞。)
- 2) 子どもたちは()Tシャツを着ていた。(黒) (孩子们穿着黑色的T恤衫。)
- 3) ()鳥がきれいな声で鳴いている。(青) (蓝色的小鸟正在欢唱。)
- 4) 庭に()花が咲いている。(黄) (院子里正开着黄色的花。)
- 5) 近くに()ビルが建った。(灰色) (附近建了一座灰色的大楼。)
- 6) ()猫がソファで寝ている。(茶) (褐色的猫正在沙发上睡觉。)
- 7) レポートは必ず()用紙に書いてください。(白) (请务必使用白色的纸写报告。)
- 8) ()夕日がとてもきれいです。(オレンジ) (桔黄色/橙色的夕阳非常美丽。)



- 1) 水色の / 黒色の
2) 黒い / 黒色の / 青色の
3) 青い / 青色の / 青色の
4) 黄色い / 黄色の
5) 灰色の
6) 茶色い / 茶色の
7) 白い / 白色の
8) オレンジの / オレンジ色の

【答案】

了。这周真是三寒四暖啊。

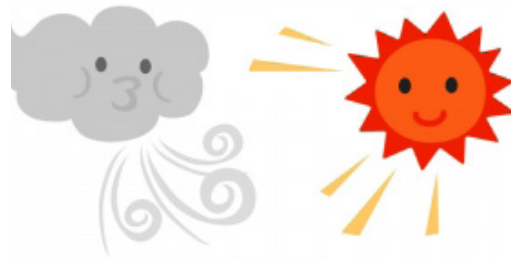
例句…昨天还暖和着，今天就变冷了。

例文…昨日はまだ暖かかったのに今日は寒い。今週は三寒四温だな。

意思…冬天，寒冷的日子大概持续三天，然后四天左右回暖，如此反复。三寒四暖，温度起伏大。主要用于形容冬天即将结束，春天即将到来的气候。

意味…冬に寒い日が三日ぐらい続くと、そのあと四日間ぐらい暖かい日が続き、また寒くなるという。主に冬の終わりから春先の天候を表す言葉として使われるようになった。

三寒四温



2019年 前期 TOPIA 日语教室 授课指南

※时间：10:30～12:00

※场所：TOPIA会议室

※使用教材：《みんなの日本語Ⅰ》或者《みんなの日本語Ⅱ》（第2版）。教材需自行购买（2700日元/一本 附CD）。

另外，课堂上还会讲授一些有关季节性的活动以及在德岛生活方面的内容。

※学费：免费

星期	讲师	水平	课程内容	开始日期
二	玉置	入门	《みんなの日本語Ⅰ》第1课～13课 从日语最基础的表达方式开始学习。	4/2 (20次)
三	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平进行分组学习。 *带孩子来的学习者可以将孩子交给隔壁会议室的育儿沙龙托管。将有专业的保育园老师负责照顾。（需要提前预约）	4/3 (20次)
四	山田	初级Ⅰ	《みんなの日本語Ⅰ》第14课～25课 学习动词的“て形、ない形、辞典形”等各种活用形，以及其使用方法。	4/4 (20次)
五	青木	初级Ⅱ・Ⅲ	学习《みんなの日本語Ⅱ》第26课～50课 学习“可能、意向、命令、禁止、条件、理由、被动、使役、敬语”等各种表达方式。	4/5 (25次)
日	JTM讲师	初级Ⅰ	《みんなの日本語Ⅰ》第14课～25课 学习动词的“て形、ない形、辞典形”等各种活用形，以及其使用方法。	4/7 (20次)
	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平进行分组学习。	

*参加分组学习需至少提前一天进行申请。（当天提出申请者，有可能无法听课。敬请知悉！）

另外，由于分组的数量有限，在学习中有可能会出现与自己日语水平不符的情况。

*如需请假，请致电TOPIA。

*星期三和星期日的志愿者日语课堂开课30分钟后，如果没有学生参加，则停止授课。

星期二	木村等	特别入门	授课对象为不会读写平假名、片假名的学习者。 授课内容为最基础的假名、日常问候用语、数量词、物品的名称等。 另外，还将讲授在德岛生活方面的相关内容。	随时可以参加
-----	-----	------	---	--------

※联系方式：德岛县国际交流协会（TOPIA）

〒770-0831 德岛市寺岛本町西1-61 德岛Clement Plaza 6F（德岛站大楼）

Tel:088-656-3303 FAX:088-652-0616

E-mail:topia@topia.ne.jp

※因台风・大雨・大雪等天气原因，课程有可能临时取消。不确定当天是否开课时，请致电确认。

★阿南市国际交流协会、蓝住町国际交流协会、吉野川市国际交流协会、NPO法人美马の里也正在开办日语教室。

★其他日语相关资讯，请点击TOPIA主页中的“日语教室”进行查看。（日文・英文・中文）



胜浦町元祖大型人偶节

文：翟羽佳

三月三日是日本的传统节日「女儿节」。节日时，有女孩子的家长会陈列人偶，上供白色甜米酒、菱形年糕、桃花等供品，祝愿女孩子健康成长。

德岛县的胜浦町每年都会举办大型人偶展览。人偶数量成千上万，规模居全日本之首，号称日本偶节的「元祖」。

二月二日，在德岛县国际交流协会的组织下，我和来自世界各地十二个国家的国外朋友共计二十三个人一起前往了胜浦町的坂本交流之乡，参与到了当地民众陈列人偶的活动中。当地主办方特意给我们提供了专属于「德岛县国际交流协会」的人偶陈列专区。



大家精心挑选出各自称心如意的人偶，从上往下一层一层摆放，最后点缀上各自亲手折叠的千纸鹤、剪纸和个性留言板。大家齐心协力，有说有笑，完成了属于我们的人偶陈列专区。当天，参加活动的还有来自德岛 Indigosocks 棒球队的新选手。选手们个个朝气蓬勃，热情地和我们交谈，让我们感受到的选手们的昂扬气势与激情。交谈中，得知三月三十一日是 Indigosocks 棒球队的主场开赛日，于是我当即决定届时前往球场助威。希望 Indigosocks 棒球队旗开得胜，步步高升！加油！

本次难得的体验，让我加深了对女儿节的理解，度过了美好充实的一天。感谢每一位朋友，感谢胜浦町民众的热情款待！也期待着朋友们前往坂本交流之乡观看我们的陈列专区！

2月23日开始有许多有趣的活动，具体请查看 TOPIA 的网站。



徳島国際映画祭 2019

2016年にスタートした西日本最大規模の短編映画祭「徳島国際短編映画祭」が、2018年から「徳島国際映画祭」として生まれ変わりました。見飽きてしまった海、何の変哲も無い山、抜け出さなかった街、すべては映画の舞台になります。この映画祭に向けて徳島の各地で映画が作られ、公開されます。3月7日（木）、イオンシネマ徳島にて前夜祭イベント開催決定！上映作品のプログラム等は、徳島県HPにてご確認ください。

開催期間：3月8日（金）～10日（日）

開催地：あわぎんホール

（徳島市藍場町2-14 徳島県郷土文化会館）

料金：入場無料

お問い合わせ：徳島県地方創生推進課

TEL：088-621-2130

URL：<https://www.pref.tokushima.lg.jp/>

ippannokata/kurashi/chihososei/5017784

徳島国際电影节 2019

2016年起举办的西日本最大規模の短篇电影节“徳島国際短編电影节”自2018年起升级成“徳島国際电影节”。早已看膩的大海、平凡至极的群山、想要逃离的城市，这所有的一切都是电影的舞台。此届电影节将公开放映在徳島各地拍摄的电影。3月7日（周四）还将在徳島永旺电影院举行前夜祭活动！敬请通过下方徳島县主页链接查询上映作品的具体日程。

时间：3月8日（周五）～10日（周日）

地点：あわぎんホール

（徳島市藍場町2-14 徳島县乡土文化会馆）

费用：免费入场

咨询：徳島县地方创生推进课

电话：088-621-2130

主页：<https://www.pref.tokushima.lg.jp/>

ippannokata/kurashi/chihososei/5017784

～《阿波生活》期待您的来稿～

投稿内容可以是您在日本的生活记事・点滴感悟・旅游见闻等等。

请将稿件发送至邮箱：cir3@topia.ne.jp

或邮寄・交付至：徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ 6F 徳島県国際交流協会 阿波生活负责人（收）

TOPIA 咨询窗口



TOPIA 以居住在徳島县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午10点～下午6点，可使用中文或英文。

电话：088-656-3303

中文担当：刘青 英文担当：铃江（Suzue）



■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町1-1

徳島县商工劳动观光部国际课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：张楠 刘青